

Пояснительная записка

Программа кандидатского экзамена составлена на основании следующих документов:

- Федеральный закон РФ от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Минобрнауки России от 19.11.2013 г. № 1259 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 30.07.2014 № 871 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 06.06.01 Биологические науки (уровень подготовки кадров высшей квалификации)» (в ред. Приказа Минобрнауки России от 30.04.2015 №464);
- Положение о кандидатских экзаменах (принято Ученым советом КарНЦ РАН 25.05.2018, протокол № 7);
- Положение о разработке и утверждении основных образовательных программ высшего образования - программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (программ аспирантуры) и индивидуальных учебных планов обучающихся (принято Ученым советом КарНЦ РАН 27.06.2018, протокол № 8).

Составители программы кандидатского экзамена:

Волкова Светлана Владимировна - старший преподаватель отдела аспирантуры КарНЦ РАН,
Ерохина Мария Владимировна - преподаватель отдела аспирантуры КарНЦ РАН.

Первый этап. Письменный перевод.

Для получения допуска к экзамену аспирант должен представить результат своей внеаудиторной работы в виде письменного перевода оригинального научного текста по специальности с иностранного языка на русский объемом 15 000 печатных знаков.

При подборе литературы отдается предпочтение научным трудам, изданным за последние 5 лет. Литература не должна быть адаптирована и относиться к разряду учебных пособий, справочных изданий, руководств по эксплуатации, диссертаций, отчетов и т.п.

Перевод на русский язык должен быть адекватным, с учетом специфики синтаксических и лексико-грамматических структур русского языка и принятой научной терминологии. Следует избегать смысловых искажений и не допускать пропуска переводимых отрезков или предложений.

Перевод оформляется:

- титульный лист с указанием ФИО обучающегося, названия института, шифра и наименования научной специальности, проверяется и подписывается преподавателем;
- ксерокопия оригинального текста с указанием выходных данных (автор, название, место и год издания источника, номера переведенных страниц);
- постраничный глоссарий.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе:

«Зачет» - перевод грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно, либо допускаются отдельные лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

«Незачет» - наличие большого количества лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

Второй этап. Устный экзамен.

На экзамене обучающийся должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере, владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

Экзамен проводится в устной и письменной форме и включает в себя следующие задания:

1. Изучающее чтение и перевод оригинального научного текста по специальности (со словарем). Объем для специальностей гуманитарного профиля - 2 800 печатных знаков, для специальностей естественнонаучного и технического профиля - 3 000 печатных знаков. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке, чтение части текста вслух. Время выполнения - 60 мин.
2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности (без словаря). Объем: 1 500 - 1 800 печатных знаков. Форма проверки - передача содержания текста на иностранном языке (реферирование). Время выполнения - 15 мин.
3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным с научной деятельностью по профилю специальности сдающего экзамен.

Темы для обсуждения на экзамене:

1. История области науки (появление и развитие научной области), которую изучает обучающийся;
2. Современные достижения науки в области исследований, выполняемых обучающимся;
3. Роль иностранного языка в международном сотрудничестве и решении научных проблем в области, которую изучает обучающийся;
4. Выдающийся ученый в области научных интересов;
5. Тема научно-исследовательской работы (гипотеза, научный руководитель, принятые научные методы и подходы, публикации, участие в научных конференциях, лаборатория/отдел и т.д.);
6. Научные исследования в институте/лаборатории;
7. Научные учреждения, известные в России и во всем мире за выдающиеся научные открытия и исследования (РАН, Королевская академия, Нью-Йоркская академия наук и т.д.);
8. Системы высшего образования (британская, американская, российская);
9. Карельский научный центр РАН (историческая справка, основные направления исследований, научные институты, выдающиеся ученые);
10. Научные конференции по направлению подготовки и профилю обучения
11. Карьера в науке

Результаты экзамена оцениваются по системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки на экзамене:

Результаты экзамена оцениваются по системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Ответ по каждому разделу экзамена оценивается отдельно, согласно критериям, представленным в таблице:

Перевод оригинального текста по специальности	
Оценка	Критерии
«Отлично»	Полная передача содержания текста оригинала на языке перевода, отсутствие ошибок в переводе, отсутствие стилистических ошибок в языке перевода.
«Хорошо»	Наличие отдельных погрешностей перевода, заключающихся в неточном переводе отдельных слов, или в неправильном определении контекстуального значения 1-2 слов, или наличие 1-2 стилистических ошибок в языке перевода, вместе с тем, не влияющих на восприятие текста перевода, выполненного полностью.
«Удовлетворительно»	Наличие грубых ошибок в переводе отдельных слов или целых предложений, в то же время, в целом, перевод соответствует содержанию оригинала, или переведены не все части оригинального текста.
«Неудовлетворительно»	Наличие грубых ошибок перевода, ведущих к искажению содержания текста оригинала, или отсутствие более 50% содержания перевода.

Просмотровое чтение оригинального текста по специальности:	
«Отлично»	Полный и безошибочный краткий пересказ содержания текста своими словами.

«Хорошо»	Наличие языковых ошибок пересказа при точности передачи содержания своими словами.
«Удовлетворительно»	Наличие ошибок языкового характера, попытки полной имитации структуры и содержания оригинала (неспособности передачи содержания текста своими словами), или наличие ошибок в передаче содержания текста.
«Неудовлетворительно»	Непонимание содержания текста, обильное количество языковых ошибок, препятствующих передаче содержания текста.

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке:	
«Отлично»	Умение дать краткий или развернутый ответ на вопрос экзаменатора (в соответствии с его целевой установкой); высокий уровень владения академической и специальной лексикой и грамматической структурой языка.
«Хорошо»	Наличие 2-3 грамматических и лексических ошибок; отсутствие в речи стандартных разговорных формул; недостаточная логичность и связанность высказывания; недостаточно развернутый ответ.
«Удовлетворительно»	Наличие грамматических или лексических ошибок; отсутствие в речи стандартных разговорных формул, логичности и связности высказывания при недостаточно развернутом раскрытии ответа.
«Неудовлетворительно»	Наличие серьезных грамматических и лексических ошибок; неумение отвечать на вопросы экзаменатора и адекватно реагировать на его реплики; отсутствие логичности и связности высказывания.

По окончании экзамена комиссия выставляет общую оценку на основании обсуждения результатов ответов по всем разделам экзамена.

Учебно-методическое и информационное обеспечение Литература для подготовки

Основная литература:

Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / под ред. Шаховой Н.И. Изд.16-е. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-356 с.

Александрова Л.И., Write Effectively. Пишем эффективно: учебно-методическое пособие М., ФЛИНТА: Наука, М.. ФЛИНТА: Наука, 2016.-194 с.

Арнольд И.В., Стилистика. Современный английский язык. Учебное пособие. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2014.-342 с.

В.Г. Будыкина. Англо-русский словарь терминов высшего образования. На примере высшего образования в США,- М., ФЛИНТА: Наука, 2017,- 388 с.

Вдовичев А.В., Оловникова Н.Г. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for graduate and postgraduate students: учебно-методическое пособие. - М.:ФЛИНТА: Наука. 2017.-248 с.

Вдовичев А.В., Оловникова Н.Г'. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for graduate and postgraduate students: учебно-методическое пособие. - М.:ФЛИНТА: Наука, 2017.-248 с.

Дубовский Ю.А., Докуто Б.Б., Переяшкина Л.Н. Основы английской фонетики : учебное пособие - М.: ФЛИНТА: Наука. 2018

Кузнецова Т.С.: Английский язык. Устная речь. Практикум. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.- 268 с.

Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / под ред. Шаховой Н.И. Изд.16-е. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-356 с.

Макаревич Т.В. Основы словообразования в английском языке. The Basics of English Word Formation: учебное пособие для вузов. М.: ФЛИНТА, 2018.-248 с.

Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: методическое пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.-144 с.

Практикум перевода: учебно-метод. пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н.Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. Изд.4-е. - М.: ФЛИНТА: Уральский федер. университет, 2018.-88 с.

Сапогова Л.И., Переводческое преобразование текста: учебное пособие. М., ФЛИНТА: Наука, 2016.-316 с.

Стрельцов А.А. Основы научно-технического перевода: English - Russian: учебное пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-128 с.

Федорова М.А. От академического письма - к научному выступлению. Английский язык: учебное пособие /4-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.-167 с.

Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017,- 304 с.

Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка: сборник упражнений. - М.: ФЛИНТА, 2019

Дополнительная литература:

Беляев, И. А. Англо-русский словарь трудностей научно-технической лексики / И. А. Беляев. - М.: Р. Валент, 2007. - 345 с.

Новичков, Н. Н. Англо-русский словарь по нанотехнологиям : 80000 терминов и сокращений / Н. Н. Новичков. - Москва: Информационное агентство АРМС-ТАСС, 2010. – 1092 с.

Бобылева С.В., Жаткин Д.Н. Английский язык для экологов и биотехнологов: учебное пособие 5-е. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.-192 с.

Бугрова А.С., Вихрова Е.Н. Английский язык для биологических специальностей: учебное пособие. М.: Академия, 2008,-126с.

Серебренникова Э.И. Английский язык для химиков: учебник для вузов. М.: Альянс, 2009.-400с.

2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

При самостоятельной работе аспирантам рекомендуются следующие ресурсы:

Электронные ресурсы научной библиотеки КарНЦ РАН <http://library.krc.karelia.ru/>
Электронная научная библиотека eLIBRARY.RU <http://elibrary.ru/>